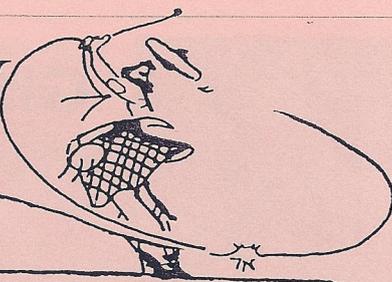




TWIN FLASH



Maule / Aulnay

Carnoustie

N° 26

Novembre
2001

Sommaire :

- La semaine écossaise d'avril
- La journée champêtre.
- Le camp « jeunes »
- La semaine écossaise d'octobre
- Le club de rugby.

Marché de Noël
8 et 9 décembre
2001
Vente de produits
écossais

**La soirée « danses
écossaises »**
est reportée au
samedi 9 mars 2002

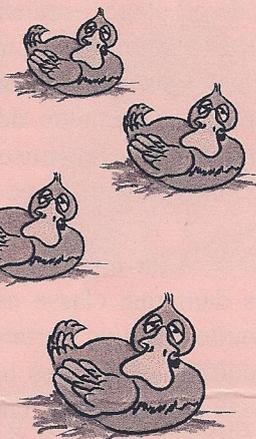
Dimanche de Pâques



Bob Pond procède au lâcher de canetons sur le ru qui traverse Carnoustie, sous les regards des enfants.



Alison Gardner déguisée en lapin!



L'équipe mauloise remporte le trophée de pétanque pour la deuxième fois consécutive !

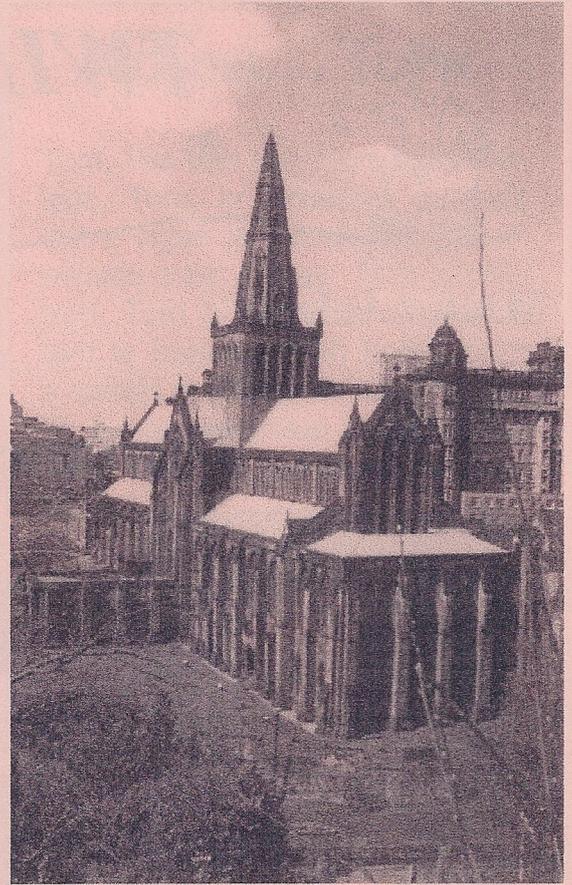
Un verre ça va,
mais une coupe...?





Glasgow sous le soleil

C'est sous un soleil radieux que nous visitons la ville de Glasgow. Un guide nous fait découvrir les richesses de la cathédrale médiévale, le cimetière qui nous rappelle celui du Père Lachaise à Paris et le musée de la vie et de l'art religieux (*St Mungo Museum of Religious Life and Art*). Ensuite, chacun est libre de continuer la visite de la ville à sa façon : shopping, musées ou tout simplement balade à travers les anciennes rues de la ville.



A day in High School

C'est un grand bâtiment de deux étages seulement. Le collège est mixte. Les élèves portent tous un uniforme : une jupe ou un pantalon de couleur sombre et une chemise blanche avec une cravate rayée rouge et gris.

A la sonnerie, nous allons dans une classe où chacun bavarde, mange; certaines filles se coiffent et d'autres lisent. Il y a beaucoup de bruit. Un surveillant passe et dit quelque chose que je ne comprends pas, il doit presque crier pour se faire entendre! Ces dix minutes de pause sont censées calmer les élèves, mais ce n'est vraiment pas le cas!

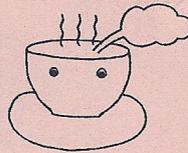
Puis les vrais cours commencent : il n'y a qu'une heure de sport, les élèves ont le choix entre faire de la danse ou du base-ball. Les vestiaires sont grands et comportent des toilet-

tes, des lavabos et des douches. Il y a une très bonne ambiance. Le cours consiste à faire de la danse et du saut en hauteur. Les élèves ne sont pas surveillés (tout du moins dans ce cours-là). A la fin, quelques filles qui ont emmené des appareils électriques se sèchent, se crépent les cheveux....

Les autres cours se passent dans une bonne ambiance : le professeur distribue les cahiers (ils n'ont pas de classeurs) et commence sa leçon. Aucun élève ne parle.

Les enfants n'ont pas de classes "fixes": quand ils changent de salle, ils changent automatiquement de camarades.

La cantine : c'est un self-service mais les élèves n'y mangent pas avec une carte, ils doivent payer leur repas tous les jours (un peu plus de 10 F). Le repas est excellent !



Nadège. B.

Bowling et Laser Quest

Un car complet de jeunes, et de moins jeunes, s'est retrouvé pour une partie de bowling suivie d'une partie de *Laser Quest*. Laser Quoi !? me demanderez-vous ? Le *Laser Quest* est un jeu de simulation de guerre dans un appartement sombre et vide, plein de recoins. Deux équipes s'affrontent et doivent éliminer l'autre. Chaque membre est équipé d'une mitraillette et d'une armure qui clignote. Vous ressortez exténué et en nage tellement vous avez eu la peur au ventre!



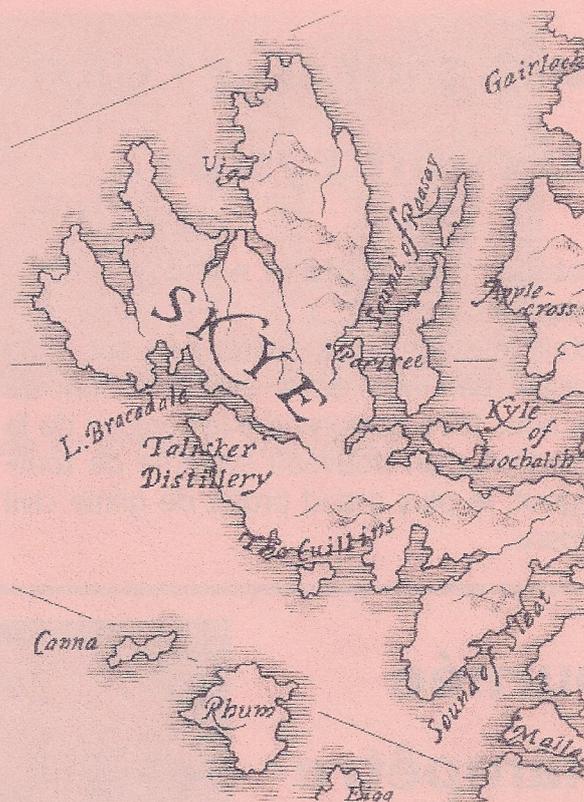
Isle of Skye

Pour atteindre Skye la romantique, Skye qui signifierait « aîle » en norvégien (elle en a la forme), il nous a fallu, plus prosaïquement, franchir deux barrages de désinfection contre la fièvre aphteuse, la *foot & mouth disease*. Puis nous avons roulé dans *Glencoe*, la belle et sinistre gorge dans laquelle le clan Campbell passa par les armes le clan MacDonald en 1692. Enfin, un arrêt nous a permis de visiter le château des Mackenzie, *Eilean Donan Castle*, où fut tourné le film « *Highlander* ».

Nous étions prévenus, Skye est toujours dans la brume ou sous la pluie. Mais après une averse de bienvenue sur le pont, c'est un soleil lumineux qui nous attend avec des éclairages et des couleurs à vous faire fondre l'âme ; une palette de bruns, d'ocres, de roses, de mauves et de bleus pour artiste peintre confirmé.

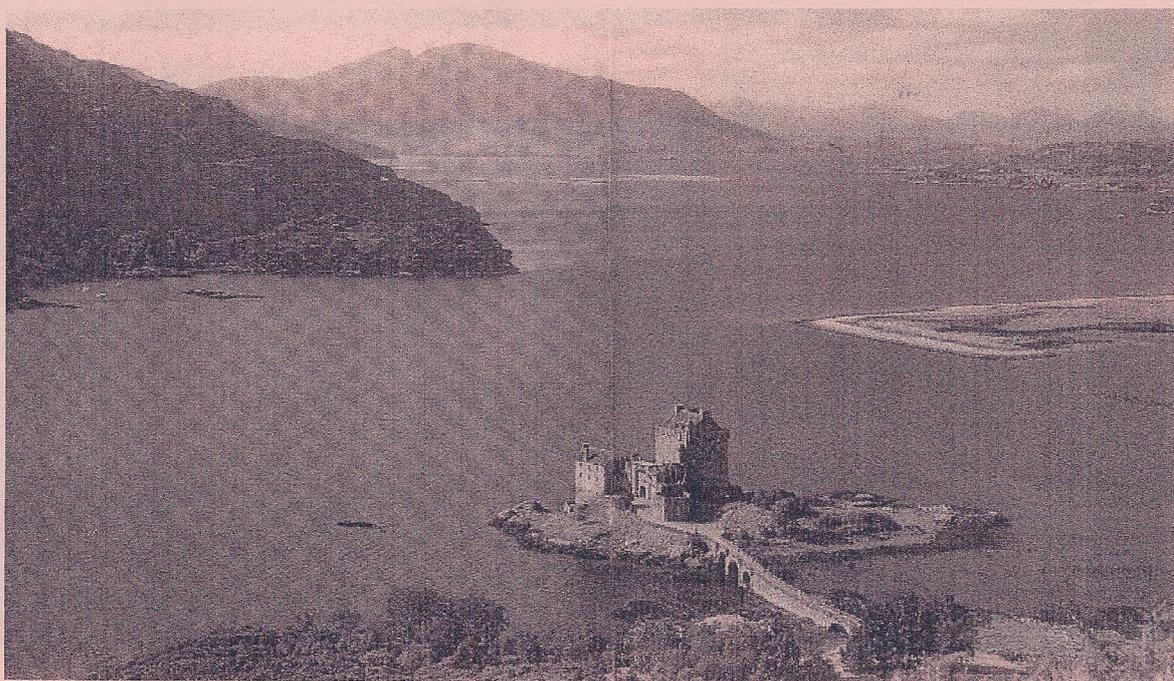
A peine descendu du car, chacun se précipite qui aux ruines du donjon, qui au port ou le long de la grève, l'index sur la gâchette de l'appareil photo. Une sympathique soirée musicale se déroule à l'hôtel où des chambres de luxe allaient abriter nos rêves.

Le lendemain, le menu est multicolore. En entrée, Portree, la capitale et sa rangée de maisons arc-en-ciel au long de la délicieuse rade piquetée de bateaux. En plat principal, nous traversons les paysa-



ges variés de l'île et en dessert, nous allons déjeuner à *Armadale Castle*. Cette ancienne demeure du *Lord of the Isles*, le Seigneur des Iles, en ruines maintenant, abrite un musée audiovisuel tandis que son parc paysagé aux essences multiples est ouvert aux rêveurs.

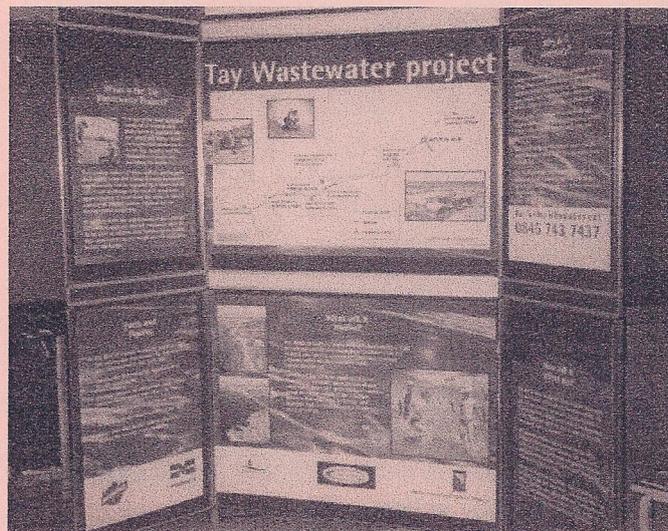
Quelques chanceux, bravant l'impératif de l'heure, partent à la recherche des phoques, longeant une plage rocheuse de toute beauté, dernière note colorée de ces deux jours enchanteurs.



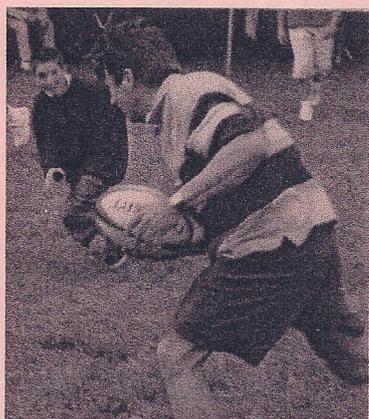
Caring for our coast and countryside

« Protéger notre côte et notre paysage »

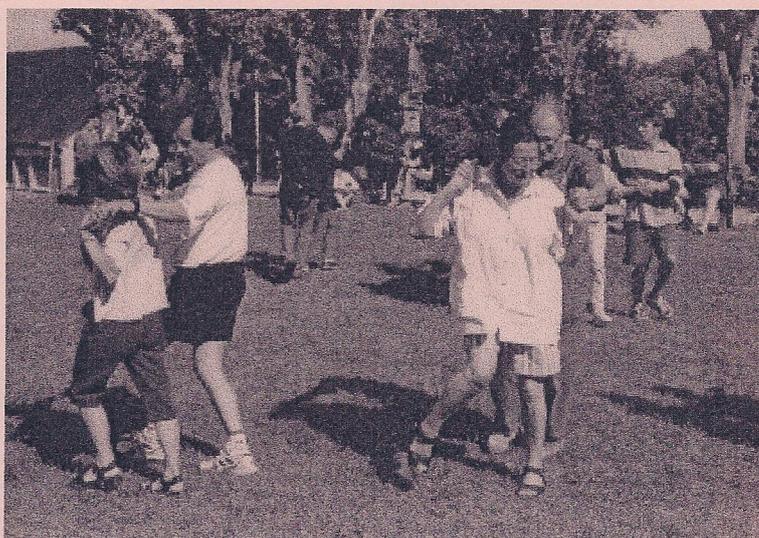
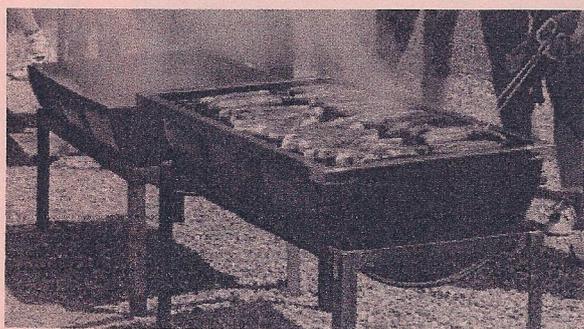
Tel était le sujet de la conférence sur l'eau organisée par nos amis écossais afin de mieux nous faire comprendre les enjeux de la construction d'un nouveau système de tout-à-l'égout, le plus grand projet de génie civil en Ecosse.

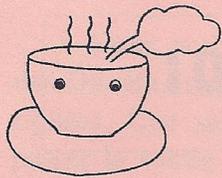


Journée champêtre



Par un temps printanier, cent soixante personnes ont pu encourager les rugbymen et s'initier aux danses écossaises. Dans un coin, certains s'entraînaient à la pétanque pendant que d'autres échangeaient leurs souvenirs d'Ecosse.





Il y avait une bonne ambiance malgré la différence de langue entre les Français et les Ecossais, les monos étaient très sympas.

Ce séjour fut très agréable. Les activités furent diversifiées et plaisantes. L'ambiance était excellente et les animateurs n'étaient pas les derniers à s'amuser. Nous avons pu créer des liens avec les Ecossais.

J.B.



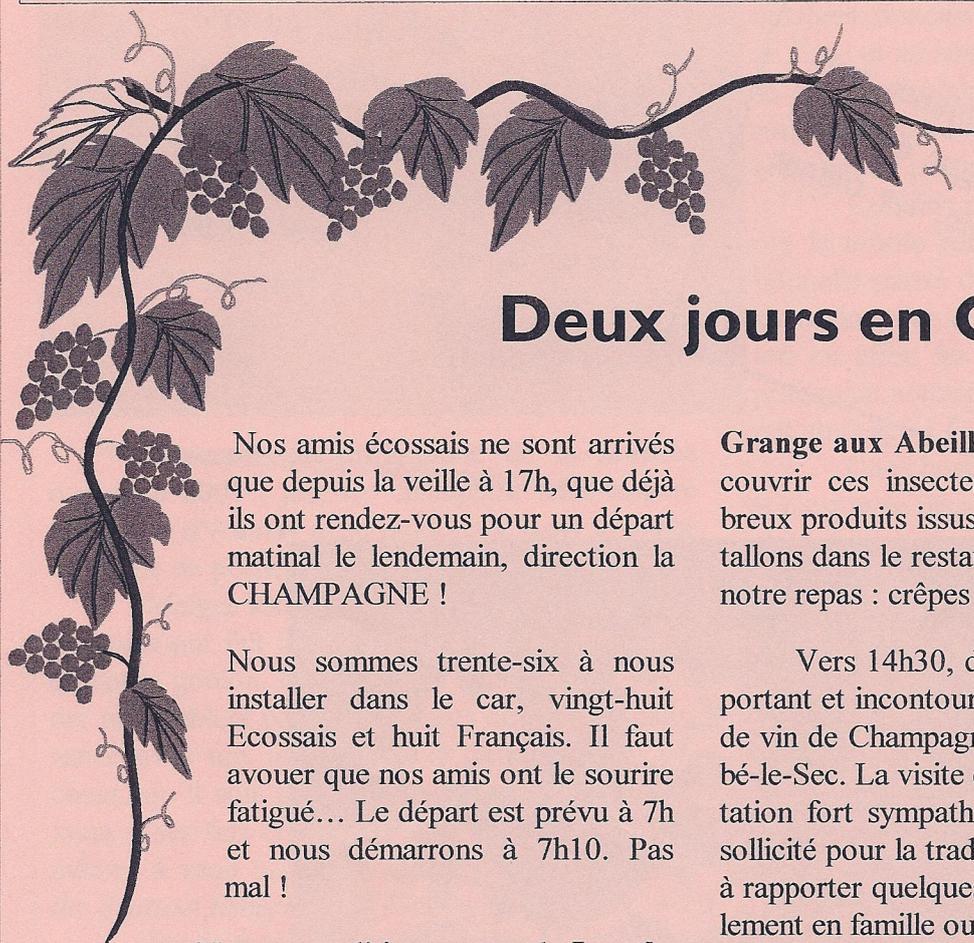
Nous avons passé une super semaine. Elle nous a permis de rencontrer des jeunes de notre âge, écossais ou français. Le contact avec les Ecossais était parfois difficile, du fait de la langue, mais il y a tout de même eu des échanges, en partie grâce au sport qui nous rapprochait. Je pense que nous avons tous été satisfaits de cette semaine franco-écossaise.

Lise

Le soleil et la convivialité étaient au rendez-vous ! Guillaume, Emilie, David et moi sommes partants pour une autre expédition à la bonne franquette. Et encore un grand bravo à notre équipe de foot franco-écossaise qui a enfin battu l'équipe d'Epône jusque là invincible pour les Maulois.

Muriel

La semaine écossaise d'octobre 2001



Deux jours en Champagne

Nos amis écossais ne sont arrivés que depuis la veille à 17h, que déjà ils ont rendez-vous pour un départ matinal le lendemain, direction la CHAMPAGNE !

Nous sommes trente-six à nous installer dans le car, vingt-huit Ecossais et huit Français. Il faut avouer que nos amis ont le sourire fatigué... Le départ est prévu à 7h et nous démarrons à 7h10. Pas mal !

Nous nous dirigeons vers le **Lac du Grand Der**. Là, un petit train couvert nous attend pour une promenade sur les rives du lac avec explications du chauffeur-guide. Rolf s'installe à ses cotés et traduit pour nos amis écossais. Ce lac est le plus grand lac artificiel d'Europe avec ses 4800 ha; il a été aménagé sur deux départements et a recouvert trois communes. Il sert à réguler les eaux de la Marne et à limiter les inondations à Paris (le zouave du pont de l'Alma n'appréciant guère d'avoir régulièrement les pieds dans l'eau !). Le **Lac du Der** est également un haut lieu ornithologique avec plus de 270 espèces observées, dont 45000 grues cendrées en migration chaque année à l'automne. La balade dure une petite heure et le train nous amène directement à notre prochain rendez-vous : la

Grange aux Abeilles, petit musée nous faisant découvrir ces insectes et nous proposant de nombreux produits issus de leur travail. Nous nous installons dans le restaurant attenant à la Grange pour notre repas : crêpes et bolées de cidre...

Vers 14h30, départ pour un rendez-vous important et incontournable dans la région : une cave de vin de Champagne, la **Cave Clément** à Colombé-le-Sec. La visite est très intéressante et la dégustation fort sympathique. Rolf est encore une fois sollicité pour la traduction... Nous serons plusieurs à rapporter quelques bouteilles à déguster tranquillement en famille ou entre amis !..

Puis, départ pour **Colombey-les-Deux-Eglises** pour la visite de la demeure du général de Gaulle, **La Boiserie**, avec un arrêt rapide devant la tombe du général.



Nous nous installons enfin à l'**Hôtel des Dhuits**, toujours à Colombey-les-Deux-Eglises. Une salle nous est réservée pour passer la soirée et nous avons le plaisir de danser quelques danses écossaises et de retrouver (ou de découvrir pour certains) les talents de chanteur de nos amis écossais.

Une première journée bien remplie s'achève et chacun se retrouve dans les bras de Morphée !...

Le mardi matin, nous voilà de nouveau installés dans notre car, toujours conduit de main de maître par notre chauffeur écossais, Dave.

Petit arrêt pour admirer le Mémorial du général de Gaulle, la **Croix de Lorraine**. Très impressionnante, dressée sur la colline, on la voit à plus de trente kilomètres.

Nous nous dirigeons cette fois vers Bayel et ses **Cristalleries Royales de Champagne**, où un guide nous attend pour une visite en anglais. Il faut dire que cette visite a été très appréciée, car très passionnante. Là travaillent plusieurs dizaines de souffleurs de verre et on assiste à la fabrication complète d'un objet en cristal, à quelques dizaines de centimètres seulement de ces professionnels : soufflage à la bouche, taille et gravure à la main, satinage, dorure,



dépôt de platine, émaillage... la visite dure 1h30 et le mérite bien.

A **Troyes**, deux possibilités sont offertes : shopping dans les célèbres magasins d'usines textiles ou visite guidée en anglais du vieux Troyes avec sa cathédrale.

Nous déposons donc le premier groupe au **Centre Mc Arthur Glen**, à Pont-Saint-Marie, véritable village de boutiques, et le deuxième groupe se dirige vers le centre de Troyes. Il fait très beau ce jour-là, au point que certains s'installeront sur des terrasses de restaurants, dans de vieilles rues piétonnes pour s'essayer aux spécialités locales, comme par exemple l'andouillette de Troyes..., pas convaincantes pour tous, il faut le dire, n'est-ce pas Dave ?

A 14h, nous découvrons la ville et son histoire à travers la cathédrale Saint Pierre et Saint Paul, l'église Sainte Madeleine, le quartier historique Saint-Jean et son célèbre « bouchon », la Ruelle des Chats, la Cour du Mortier d'Or...

Vers 16 h30 on se retrouve pour le chemin du retour.

Arrivée prévue à 20h à Maule.. Arrivée effective à 20h10 !... Pas mal non plus...

Fatigués mais heureux...



Voyageurs,



vous êtes les bienvenus chez :



* La famille **ALBERT** à St Juery -81
(05 63 45 28 95)



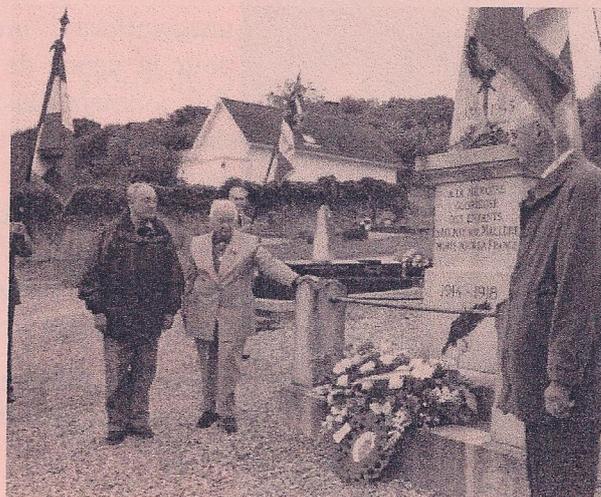
* La famille **TEMPLIER** à Marche-
prime -33- (05 57 71 25 44)



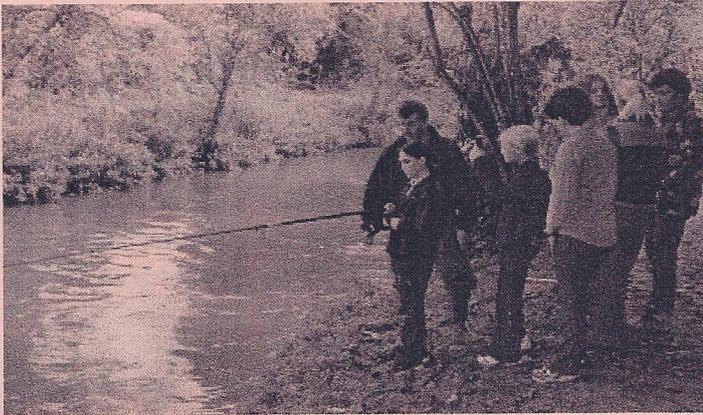
* Marie-Jo **LE GUEN** à Quiberon -56
(02 97 50 55 22).



Comme chaque année, le Souvenir Français et la *Royal British Legion* déposent une gerbe au monument aux morts.



Pêche et pique-nique



Mercredi, au programme de la semaine écossaise 2001 : journée champêtre dans le parc municipal d'Aulnay avec randonnée dans la vallée ou partie de pêche dans la Mauldre.

Malgré les intempéries de la nuit, quelques Écossais ont fait le choix de se lever tôt pour taquiner le goujon. Ce matin, les truites de la Mauldre ne semblent pas très pressées de faire connaissance avec nos amis mais la patience d'un pêcheur, qu'il soit français ou écossais, arrive toujours à ses fins et l'une d'elles se décide tout de même à venir saluer Dave. L'honneur est sauf : *the Scottish fishermen* ne sont pas bredouilles.

Pendant ce temps, les randonneurs décou-

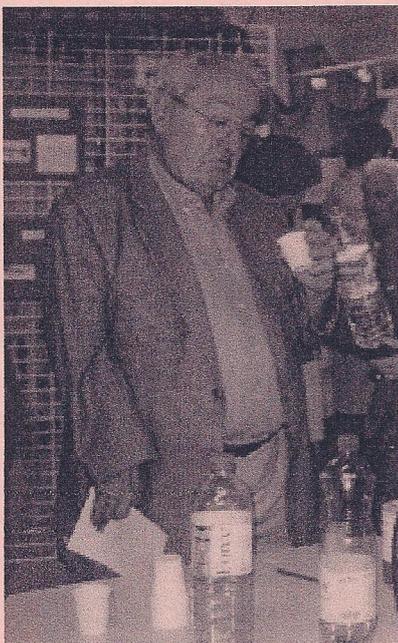
vrent les paysages de notre vallée et, après un périple d'une dizaine de kilomètres, rejoignent les pêcheurs à la guinguette où un pique-nique typiquement français les attend. C'est donc au bord de l'eau et au son de l'accordéon que chacun peut se restaurer : charcuteries et salades composées sont bien appréciées, avec tout de même un regret: pas de poisson au menu!

Certains profitent du soleil quand d'autres ont la lourde responsabilité de disputer la traditionnelle partie de pétanque. Les Maulois ont du s'entraîner dur cette année pour arriver à l'emporter; en effet, les Écossais s'avèrent très habiles, pratiquant souvent la pétanque sur le terrain qu'ils ont aménagé à Carnoustie.

Une chose est sûre, ils n'en resteront pas là et c'est avec plaisir que nous remettrons notre trophée en jeu un certain jour d'avril 2002.

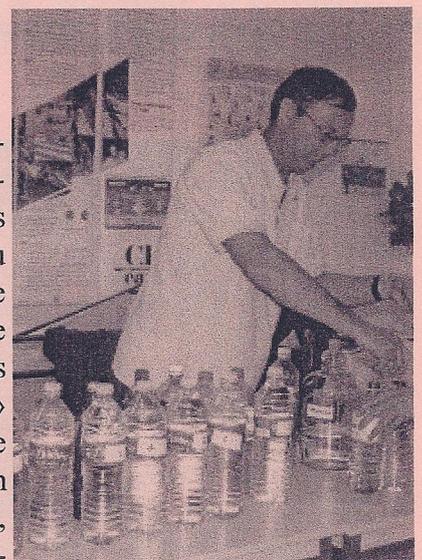


Boire et choisir...



L'eau, ses usages, ses cycles, c'était le titre de l'exposition fort instructive (savez-vous combien de litres d'eau il faut pour produire un pull-over ou une voiture?) que nous avons montée pour la venue de nos amis écossais. Elle était joliment illustrée par toutes les photos du concours « L'eau dans tous ses états » gagné par Odette Cosyns, animée par une vidéo et par le concours de dégustation d'eaux organisé par Jean-Louis Pichon, gagné par T. Herz. Certains auraient, semble-t-il, préféré trouver dans leur verre un liquide plus « goûteux ».

Quant au tableau qui recueillait les expressions françaises et anglaises tournant autour de l'eau, la page suivante vous en révélera tous les secrets.



L'eau (expressions et proverbes...)



Il a coulé beaucoup d'eau sous les ponts.

Il faut se méfier de l'eau qui dort.

Apporter de l'eau à son moulin.

Of the first water.

Que d'eau! Que d'eau!

Water and water everywhere and not a drop to drink. (Coleridge)

Mettre de l'eau dans son vin.

La goutte d'eau qui fait déborder le vase.

We will have to walk slow and drink water.

Il y a de l'eau dans le gaz.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.

A little whisky with my water, please.

Suer sang et eau.

Heureux comme un poisson dans l'eau.

Allô! Allô! A l'huile!

L'alcool, non! L'eau ferrugineuse, oui!

Blood is thicker than water.

It's all water under the bridge.

Aller à vau l'eau.

L'eau bue éclate / L'obus éclate. (Anonyme)

Partir en eau de boudin.

Don't throw the baby with the bath water.

Ne pas jeter le bébé avec l'eau du bain.

L'eau est source de vie.

Still waters run deep.

Il pleut à "s'eau"

Maule-water, lovely place.

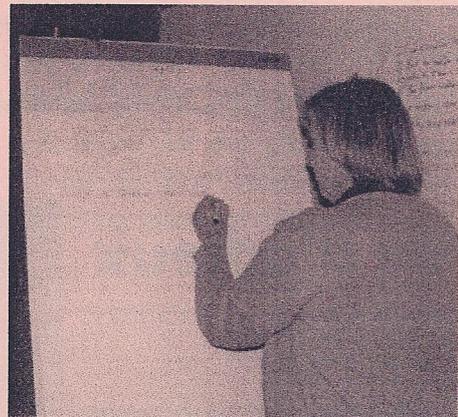
Jamais d'eau sans Pernod. (hic!)

Buveur d'eau ne sera jamais artiste. (proverbe grec)

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Heureux l'étudiant qui comme la rivière arrive à suivre son cours sans sortir de son lit.

C'est pas la mer à boire.



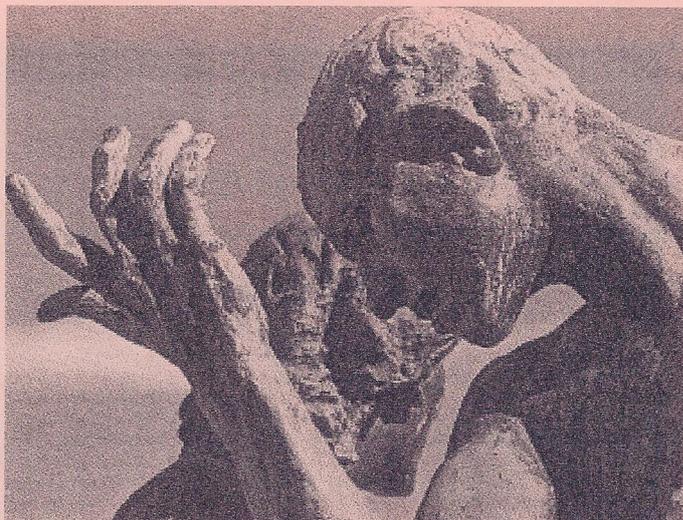
Journée à Paris

Jeudi matin nous sommes partis de Maule à huit heures pour une visite à Paris.

Après une tasse de café nous avons visité le musée Rodin. Outre les grandes œuvres du jardin (Le Penseur, la porte de l'Enfer, Balzac, les Bourgeois de Calais...) près de 500 sculptures de Rodin (1840 -1917) sont présentées au public dans l'enceinte du musée.

Quelques 8000 photographies anciennes sont conservées au musée qui possède aussi près de 8000 dessins de Rodin exposés et permutés tous les trois mois. Outre les antiquités et le mobilier présentés dans chacune des salles, le musée Rodin expose les toiles de maîtres que Rodin possédait : Van Gogh, Monet, Renoir, etc.

Après le déjeuner à la cafétéria, quelques-uns ont fait des courses, du tourisme et les autres ont visité les Invali-



des. Ce musée est trop grand pour tout voir en un après-midi mais la salle 14-18 est très intéressante. L'armement y tient une place de choix. Malheureusement le musée ferme à dix-sept heures et il n'a pas été possible de voir le tombeau de l'Empereur. Pour finir, nous avons dîné dans un petit restaurant « Le Jardin du Roy », situé dans le quartier latin. Encore une mémorable journée jumelage et un grand merci à Rolf.

Joyce Craig

Soirée d'adieux

Elle s'est déroulée sous le signe du champagne, pétillante à souhait, entre pampres et tonneaux. Plus de deux cents personnes y assistaient, partageant un cocktail

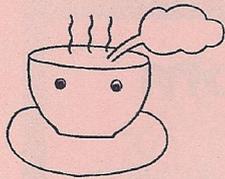


h u -

agréable de danses et d'animations diverses. Bonne chère, bon meurt et amitié en sont



toujours les ingrédients de base, mêlés cette fois aux bulles de champagne. Après une exposition consacrée à l'eau, il fallait bien cela pour conclure la semaine écossaise.



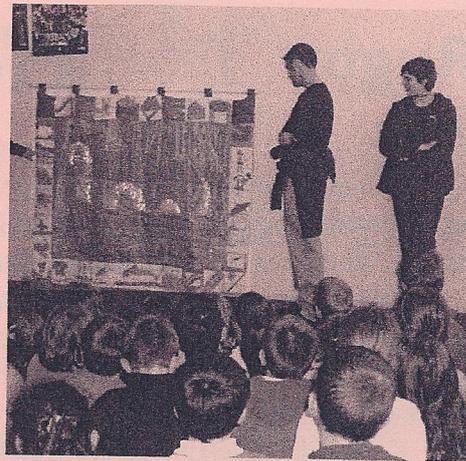
Mardi 2 octobre, quatre jeunes sont venus expliquer le quilt et parler du monstre de Loch Ness. On a goûté une boisson écossaise qui s'appelle IRNBRU, du fromage écossais et une galette d'avoine.

Jean



Quatre jeunes Écossais sont venus. Ils nous ont expliqué ce qui était sur le quilt. On a goûté le IRN-BRU et ça avait le goût de chewing-gum à la fraise. Puis ils nous ont dit qu'ils devaient tous porter un uniforme à l'école.

Kévin B



Impressions de la classe de CE 1 de F. Le Saulnier



Manon

Mardi, on a vu des Écossais et ils nous ont montré le quilt. On a vu différentes broderies qui représentaient l'Écosse. On a appris un chant écossais. Quatre jours plus tard, on a goûté une boisson qui s'appelle le irn bru et des gâteaux salés. Le irn bru avait le goût du bubble-gum pétillant.

Arthur

Mardi 2 octobre, quatre Écossais sont venus à l'école. Ils nous ont donné plein d'informations :

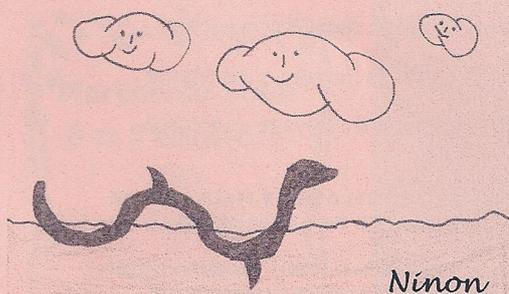
- * Les moutons ont toujours des pattes noires, une tête noire et de la laine blanche.
- * L'emblème de l'Écosse c'est le chardon
- * Les Écossais portent des kilts mais que pour les fêtes.

On a aussi bu une boisson qui s'appelle IRN BRU.

On a aussi appris qu'il y avait un grand lac avec une légende : on croit avoir vu un monstre, le monstre du Loch Ness.



Nathan



Ninon

Mardi 2 octobre, quatre jeunes sont venus nous donner des informations sur l'Écosse. Ils nous ont dit qu'il y a une boisson qui s'appelle Irn-Bru. Nous y avons goûté et ça a le goût de chewing-gum, ça pétille. Puis on a goûté aux galettes d'avoine.

Kévin O



Arthur



Caroline



Kévin B

Rugby

Depuis le début du jumelage, l'Ecosse représente un défi sportif pour le rugby et le golf. Aucun maulois ne s'y était encore attaqué.

Dès septembre, Robert a engagé les opérations nécessaires et suffisantes, le but premier étant de jouer sans incidents un match aller et un match retour en 2002 contre les Ecosse de Carnoustie.

Aujourd'hui, une équipe mauloise s'entraîne régulièrement. Une trentaine de joueurs se retrouvent le jeudi pour apprendre, se perfectionner, se défouler ou tout simplement pour décoincer muscles, lard, arthrite et articulations un peu usagées, un peu rouillées ! Bref, nous sommes une équipe de vieux crampons et nous n'avons qu'une ambition : jouer et nous faire plaisir.

Notre équipe, les Maule Black, (allusion tout à fait fortuite à une équipe de rugby bien connue !) jouera le premier match à Carnoustie mi-avril et le match retour à Maule début juillet. Pour cela on s'entraîne dur. Il reste néanmoins un léger problème : nous n'avons pas de stade adéquat à Maule. Les entraînements ont donc lieu à Aubergerville. Il ne vous reste plus qu'à nous rejoindre et participer aux entraînements, '*plus on est de fous, plus on rit*'. Pas besoin d'être construit comme une armoire à glace (mais ça aide), pas besoin de savoir jouer, mais il y a tout de même une restriction c'est pour nous les hommes. Mesdames, pour former votre équipe de rugby ou de pom-pom girls, qu'attendez-vous ?!

Un homme

Un seul contact pour tous : Robert Sadou (0134751339)



Adieu... Tom

Tom, l'un des pionniers du jumelage, Tom, le Président écossais qui a signé le jumelage de Carnoustie avec Aulnay, Tom le mortard, Tom le blagueur qui aimait tant le français, Tom Smith nous a quittés le dimanche 21 octobre. Tu aimais beaucoup ce jumelage, Tom, nous le continuerons pour toi.



Sur votre agenda

- * **8 et 9 décembre** : Marché de Noël
- * **Samedi 26 janvier** : Burns supper à Carnoustie.
- * **Samedi 2 février** : Burns supper à Maule
- * **Vendredi 8 février** : Assemblée générale
- * **Samedi 9 mars** : danses écossaises
- * **Samedi 23 mars** : carnaval de Maule
- * **Du 12 au 21 avril** : voyage en Ecosse



COMITÉ DE JUMELAGE DE MAULE ET DE LA VALLÉE DE LA MAULDRE

Siège social : Mairie de Maule 78580 – Association loi 1901 –
E-mail : cjnmv.secretariat@wanadou.fr

Ont participé à ce 26^{ème} « Twin Flash » :

M. Barthe, C. Bertrand, M. Contet, J. Lesieur, M. Pech,
J-L. Pichon, F. Svensson et spécialement M. Merle.

Photos : M. Pech, F. Svensson, M. Barthe, C. Bertrand, Muriel

Retrouvez-nous sur le
web!
[Http://ejnmv.free.fr](http://ejnmv.free.fr)